

А.С. Инюхина, преп. (ХГУПП, Харьков)

Т.А. Кравцова, преп. (ХГУПП, Харьков)

МЕЖЪЯЗЫКОВЫЕ ЛАКУНЫ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

В современном языкознании одним из актуальных направлений является сопоставительное изучение языков. Сопоставление лексических единиц родственных и неблизкородственных языков становится важным для более точного перевода, правильного понимания речи на иностранном языке. Особое внимание уделяется изучению национальной специфики конкретного языка, которое находит отражение в типологических особенностях средств выражения одинаковых объектов реальной действительности. На лексическом уровне данная специфика проявляется в наличии лагун.

Каждый народ по-своему членит действительность, по-своему понимает и осваивает окружающий мир, это находит свое отражение и в языке. При этом признаки для номинации объектов могут не совпадать.

В лингвистике первыми ввели термин «лагуна» канадские учёные Ж.П. Вине и Ж. Дарбельне. Они определяют его как «явление, которое имеет место всякий раз, когда слово одного языка не имеет соответствия в другом языке». Многие лингвисты (Ю.С. Степанов, В.Л. Муравьев и др.) также определяют лагуну как недостающее в данном языке слово (устойчивое словосочетание) другого языка, выражающее понятие, для передачи которого «в этом языке требуются более или менее пространственные перифразы».

По мнению В.Г. Гака, *межъязыковые лагуны* – это «отсутствие слов для обозначения понятий, которые, несомненно, существуют в данном обществе и которые имеют особое словесное обозначение в другом языке».

В конечном счете, лагуны есть следствие неполноты или избыточности опыта лингвокультурной общности, вследствие чего не всегда можно дополнить опыт одной лингвокультурной общности опытом другой лингвокультурной общности.

Предметом внимания в нашем исследовании являются межъязыковые (интеръязыковые) лагуны. Национальная специфика лексико-семантических полей, разная степень их структурирования под воздействием окружающей среды, исторических и культурных условий, способов жизнеобеспечения позволяют обнаруживать лагуны методом сопоставления единиц одного поля в разных языках. Нередко лексическая единица одного языка не находит словарного эквивалента в другом.

Условия жизни и быта народа порождают понятия, принципиально отсутствующие у носителей других языков. Соответственно в других языках не будет однословных лексических эквивалентов для их передачи.

Наиболее продуктивной областью для образования лакун из представленных является семантическая группа «Еда и напитки». Вероятно, это объясняется тем, что самые яркие, национальные черты того или иного этноса проявляются среди понятий, с которыми народ имеет дело практически каждый день. В данном случае явления (блюда, напитки) присущи только для своего этноса, поэтому данные реалии отсутствуют в другом языке. Например:

время приема пищи: *cream tea* – *пятничасовой чай с хлебом, топлеными сливками и вареньем*; *english breakfast* – *плотный утренний завтрак (с горячим блюдом)*.

продукты: *egg-plant* – *продолговатая желтая слива*, *grass-beef* – *мясо рогатого скота, забитого в весенний период*, *graveling* – *молодой лосось*.

учреждения общепита: *chophouse* – *ресторан, специализирующийся на мясных блюдах (типа шашлычной)*, *hideway* – *уютный ресторанчик, расположенный в тихом месте*.

блюда, напитки, десерты: *баранка* – *bread ring*, *борщ* – *borsch (soup with beetroot)*, *сырник* – *cottage cheese pancake*, *cheese*, *пряник* – *spice cake*, *зренки* – *pieces of toasted bread*, *морс* – *fruit drink / water*, *простокваша* – *sour clotted milk*.

Условия жизни и быта народа порождают понятия, принципиально отсутствующие у носителей других языков. Соответственно в других языках не будет однословных лексических эквивалентов для их передачи.

Во всех указанных случаях говорящие, обычно того не замечая, имеют дело с универсальным межъязыковым (и внутриязыковым) явлением лакунарности – отсутствием единиц в системе языка.

Таким образом, большее количество лакун дает лексико-семантическая группа «Еда и напитки». Это объясняется тем, что национальные черты проявляются в номинации понятий, чаще всего употребляемых в повседневной жизни, а также явлений присущих только своему этносу, соответственно, отсутствующих в другом языке.